



Владимир Михайлович Алпатов родился в 1945 г. в Москве. Окончил в 1968 г. отделение структурной и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ и в 1971 г. аспирантуру Института востоковедения АН СССР. С 1971 г. работает в Институте востоковедения АН СССР — РАН, с 1994 г. заместитель директора. Доктор филологических наук, профессор, чл.-корр. РАН. Основные публикации: «Категории вежливости в современном японском языке» (1973), «Структура грамматических единиц в современном японском языке» (1979), «Япония: язык и общество» (1988; 2-е изд., 2003), «Изучение японского языка в России и СССР» (1988; японское изд., 1992), «История одного мифа: Марр и марризм» (1991; 2-е изд., 2004), «Дело славистов: 30-е годы» (1994, с Ф. Д. Ашниным), «Николай-Николас Поппе» (1996), «150 языков и политика. Социолингвистические проблемы СССР и постсоветского пространства» (1997; 2-е изд., 2000), «История лингвистических учений» (1998; 2-е изд., 1999; 3-е изд., 2001; 4-е изд., 2005).

ISBN 978-5-9551-0273-3



9 785955 102733 >



В. М. Алпатов

ЯПОНИЯ

Язык и культура

ЯПОНИЯ

В. М. Алпатов



STUDIA PHILOLOGICA

В. М. Алпатов

ЯПОНИЯ

Язык и культура



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКИХ КУЛЬТУР
МОСКВА 2008

ББК 81.2
А 45

Издание осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект № 07-04-16156

Алпатов В. М.

А 45 Япония: язык и культура. — М.: Языки славянских культур, 2008. — 208 с. — (Studia philologica).
ISBN 978-5-9551-0273-3

Первостепенным компонентом культуры каждого народа является языковая культура, в которую входят использование языка в тех или иных сферах жизни теми или иными людьми, особенности воззрений на язык, языковые картины мира и др. В книге рассмотрены различные аспекты языковой культуры Японии последних десятилетий. Дается также критический анализ японских работ по соответствующей тематике. Особо рассмотрены, в частности, проблемы роли английского языка в Японии и заимствований из этого языка, форм вежливости, особенностей женской речи в Японии, иероглифов и других видов японской письменности. Книга продолжает серию исследований В. М. Алпатова, начатую монографией «Япония: язык и общество» (1988), но в ней отражены изменения недавнего времени, например, связанные с компьютеризацией.

ББК 81.2

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 978-5-9551-0273-3

© Алпатов В. М., 2008
© Языки славянских культур, 2008

Содержание

Предисловие	7
Глава 1. Краткий исторический очерк	11
1.1. Происхождение японского языка	11
1.2. Эпоха китайского влияния	15
1.3. Эпоха американского и европейского влияния	22
Глава 2. Воззрения японцев на язык. Языковые мифы	30
2.1. Важность языковых проблем	31
2.2. Уникальность японского языка	33
2.3. Преувеличение трудностей своего языка	36
2.4. Японский язык — для японцев	37
2.5. Особое богатство японского языка	40
2.6. Культура молчания	40
Глава 3. Японский национализм и картины мира	43
3.1. Японский языковой национализм	43
3.2. О японском мозге	47
3.3. Картины мира и японская уникальность	48
3.4. Амаэ и семантический язык	55
3.5. Итоговые замечания	58
Глава 4. О языковой картине мира японцев	61
4.1. Ряд разрозненных примеров	63
4.2. Японская природа и японский язык	68
4.3. Шкала цветообозначений	72
Глава 5. «Язык для своих» и «язык для чужих»	79
5.1. Противопоставление «свой — чужой»	79
5.2. «Языки для своих» и «языки для чужих»	83
Глава 6. Английские заимствования и английский язык в Японии	89
6.1. Гайрайго в современной Японии	89
6.1.1. Подсистема гайрайго	89
6.1.2. Что обозначают гайрайго?	92
6.1.3. Гайрайго и английский язык	96

6.2. Английский язык в Японии	104
6.3. Япония и другие языки	113
Глава 7. Правила японского речевого этикета	118
7.1. Адресив и гоноратив	118
7.2. Японские термины родства и обращения в семье	123
7.3. Этикет в диалоге	129
7.4. Изменения в системе японского этикета	132
Глава 8. Мужская и женская речь	135
8.1. Как говорят японские мужчины и женщины	135
8.2. Почему так говорят японские женщины	144
Глава 9. Японское письмо	151
9.1. Особенности японского письма	151
9.2. Иероглифы в современном мире	156
9.3. Хирагана и катакана	166
9.4. Латиница в Японии	173
Глава 10. Отражение японской культуры в японской лексикографии	178
10.1. Отношение к старой лексике	180
10.2. Отношение к именам собственным	184
10.3. Подача фразеологизмов	188
Литература	191
Работы В.М. Алпатова по японской языковой культуре	205